



## INTISARI

Skripsi ini merupakan penelitian filologi terhadap naskah *Gumuyu* koleksi Perpustakaan Nasional Republik Indonesia dengan kode koleksi NB 1567. Penelitian ini menyajikan hasil suntingan teks dari aksara Jawa ke aksara Latin dan terjemahan dari bahasa Jawa ke bahasa Indonesia. Selain itu, penelitian ini juga menyajikan hasil ringkasan dan pembahasan isi di dalam teks *Gumuyu* dengan tujuan membantu pembaca untuk memahami dan mengetahui isi teks. Metode yang digunakan dalam suntingan teks pada penelitian ini adalah edisi kritis. Penerjemahan penelitian ini menggunakan metode kombinasi, yaitu penerjemahan kata demi kata, harafiah, dan bebas. Sistematika penyajian pada penelitian ini meliputi deskripsi naskah dan teks, suntingan teks dan terjemahan, analisis isi, serta penutup yang berisi kesimpulan dan saran.

Teks *Gumuyu* ini memiliki struktur yang mirip dengan rubrik pada majalah dan berisi tentang ajaran atau anjuran untuk menjaga kesehatan. Selain itu, di dalamnya juga dijelaskan bahwa tertawa bisa menjadi salah satu obat yang ampuh. Banyak ajaran berupa pernyataan yang terkandung di dalam teks *Gumuyu* yaitu jangan susah, nantinya semakin kurus; jangan mudah marah (nanti) semakin cepat tua; harus rajin, menjaga kebersihan, (dan) sabar; dan jangan suka berbohong, harus selalu menepati janji, dan sungguh-sungguh dalam menjalankan pekerjaan.

**Kata kunci:** filologi, *Gumuyu*, suntingan teks, terjemahan, ajaran menjaga kesehatan.



## ABSTRACT

This thesis is a philological research on the Gumuyu manuscript collection of the National Library of the Republic of Indonesia with collection code NB 1567. This research presents the results of text editing from Javanese script to Latin script and translation from Javanese to Indonesian. In addition, this study also presents the results of the summary and discussion of the contents in the Gumuyu text with the aim of helping readers to understand and know the contents of the text. The method used in editing the text in this study is critical edition. The translation of this research uses a combination method, namely word-for-word, literal, and free translation. The systematic presentation of this research includes manuscript and text description, text editing and translation, content analysis, and closing which contains conclusions and suggestions.

This *Gumuyu* text has a structure similar to a rubric in a magazine and contains teachings or recommendations to maintain health. In addition, it also explains that laughter can be a powerful medicine. Many teachings in the form of statements contained in the Gumuyu text are not to be stress, later getting thinner; do not get angry (later) getting old faster; must be diligent, maintain cleanliness, (and) patience; and do not like to lie, must always keep promises, and be serious in carrying out work.

**Keywords:** philology, *Gumuyu*, text editing, translation, teaching to maintain health.



## ***PATHISARI***

*Skripsi* punika minangka panaliten *filologi* tumrap sêrat Gumuyu kalêmpakanipun saking Perpustakaan Nasional Republik Indonesia kanthi kodê kalêmpakan NB 1567. Panaliten punika nyawisakên asil bêsutan *teks* saking aksara Jawi dhatêng aksara Latin ugi jarwan saking basa Jawa dhatêng basa Indonesia. Kajawi saking punika, panaliten punika ugi nyawisakên asil ringkêsan lan *pembahasan* isinipun *teks* Gumuyu kanthi ancas biyantu para maos supados mangêrtosi suraosipun *teks*. *Metode* ingkang dipunginaakên wontên ing bêsutan *teks* inggih punika *perbaikan bacaan*. Jarwan panaliten punika migunaakên *metode kombinasi*, inggih punika jarwan têmbung baka têmbung, *harafiah*, ugi *bebas*. *Sistematika penyajian* wontên ing panaliten punika antawisipun andharan sêrat lan *teks*, bêsutan *teks* lan jarwan, analisisipun suraos, ugi panutup inggih punika dudutan lan pamrayogi.

*Teks* Gumuyu punika anggadhahi *struktur* ingkang sami kaliyan *rubrik* wonten ing *majalah* lan isinipun piwulang supados anjagi kasarasan. Kajawi saking punika, ing lèbêt serat uga njlentrehakên bab pêrkawis gumuyu sagêd dados satunggiling jamu ingkang ampuh. Kathah piwulang awujud *pernyataan* inkang kamot wontên ing lèbêt sêrat Gumuyu yaiku aja susah mundhak kuru; aja cêpak nêpsune gêlis tuwa; kudu srêgêp, rêsikan, sabar, sareh; lan aja sok goroh, kudu tansah nêtêpi janji, lan têmên-têmên anggone nindakake pagaweyane.

**Wosing tembung: *filologi*, Gumuyu, bêsutan *teks*, jarwan, piwulang supados anjagi kasarasan.**